



Praxis für  
Stimm- und Sprachtherapie

Dr. Iris Eicher

Steinstr. 77, 81667 München  
Tel.: 089 - 48 74 26, Fax: 089 - 48 49 45  
[www.stimm-und-sprachtherapie.de](http://www.stimm-und-sprachtherapie.de)  
[www.sprecher-coaching.de](http://www.sprecher-coaching.de)

Breve informazione:  
Plurilinguismo e  
disturbi dello  
sviluppo linguistico

## PLURILINGUISMO E DISTURBI RELATIVI ALLO SVILUPPO DEL LINGUAGGIO

Insicurezza nel parlare, vocabolario limitato, frasi strutturate in modo scorretto, scarse conoscenze grammaticali, difficoltà nell'imparare a leggere e a scrivere, scarsa propensione all'eloquio, difficoltà di comprensione, tendenza ad isolarsi dagli altri. Ecco alcuni fra i molteplici aspetti che si possono notare nei bambini e negli adolescenti cresciuti in ambienti plurilingue, i quali tuttavia non sono riusciti ad apprendere in maniera soddisfacente nessuna di queste lingue.

Alcuni ricercatori definiscono questo insieme di problemi "semilinguismo". Con tale espressione si intende quel fenomeno talvolta riscontrabile nei bambini provenienti da famiglie di immigrati, i quali non sono in grado di padroneggiare a sufficienza né la lingua del proprio paese di origine né quella appresa nell'ambiente in cui vivono, ad esempio la Germania. Gli effetti devastanti di questo tipo di disturbo diventano evidenti nel momento in cui essi iniziano la scuola o quando in futuro inizieranno a lavorare.

**Il semilinguismo è un un handicap linguistico (Jedik L. 2001, Università di Monaco) che va opportunamente distinto dalle difficoltà linguistiche legate all'apprendimento e, in ragione di ciò, è necessario affrontarlo anche da un punto di vista terapeutico-linguistico.** Nel caso in questione non abbiamo a che fare con bambini che padroneggiano in modo perfetto la propria lingua madre e dimostrano difficoltà momentanee nell'apprendimento del tedesco, bensì con bambini le cui difficoltà sono evidenti in entrambe le lingue.

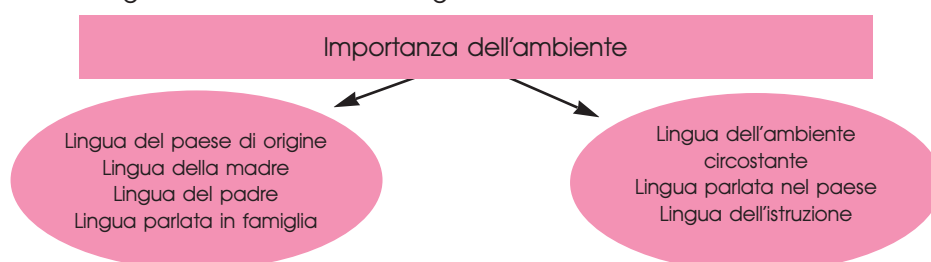
**Grazie ad una DIAGNOSTICA LINGUISTICA, EFFETTUATA RELATIVAMENTE AD ENTRAMBE LE LINGUE, si possono constatare, nella maggioranza dei casi, i seguenti aspetti:**

- vocabolario limitato in tutte e due le lingue
- problemi di comprensione linguistica in entrambe le lingue a livello di terminologia, frasi e testi
- cognizioni grammaticali insufficienti in tutte e due le lingue
- scarsa propensione all'eloquio

Fornendo a questi bambini un sostegno terapeutico linguistico, per quel che riguarda una lingua, e ricorrendo alla collaborazione dei genitori, per quel che riguarda l'altra lingua, si dovrebbe ottenere un progresso nell'apprendimento di entrambe le lingue.

Per imparare bene il tedesco è necessario che i bambini siano in grado di padroneggiare perfettamente anche la loro lingua madre.

Problemi linguistici di questo tipo si manifestano quando in casa i genitori parlano poco con i figli la lingua del proprio paese di origine e la stessa viene trascurata anche all'asilo e a scuola. Ciò non significa assolutamente che, così facendo, il tedesco verrà appreso meglio o più velocemente. Spesso succede che in famiglia si cerchi di parlare prevalentemente il tedesco al fine di stimolare nei bambini il processo di apprendimento. Ma per i bambini entrambe le lingue devono rivestire una certa importanza perché è solo così che essi saranno invogliati ad impararle e quindi a parlarle. Né l'una né l'altra lingua devono essere "rinnegate"!



## LE OPPORTUNITÀ CHE OFFRE IL BILINGUISMO!

Normalmente un bambino che cresce in un ambiente bilingue impara una seconda lingua senza problemi e in modo più soddisfacente e completo di quanto lo farebbe in seguito a scuola. Inoltre si ritiene che i bambini bilingue siano più portati per le lingue rispetto agli altri bambini.

### CONSIGLI PER UN MIGLIORE APPRENDIMENTO PLURILINGUISTICO:

- ➔ Nel caso in cui i genitori parlino due lingue diverse, **ogni genitore deve parlare con il bambino esclusivamente nella propria lingua**, e cioè nella lingua relativa all'ambiente in cui egli stesso è cresciuto.
- ➔ Nel caso in cui i **entrambi i genitori parlino la stessa lingua, essi devono, in famiglia, parlare tale lingua**. Nella maggior parte dei casi ciò avviene in modo del tutto spontaneo: quando, ad esempio, i genitori parlano ai neonati, va da sé che essi inizino a parlargli quasi sempre nella propria lingua madre. E questo non per comunicarli informazioni, ma per trasmettergli sentimenti e sensazioni.
- ➔ Nel caso di genitori bilingue, bisogna decidere **quale lingua parlare in famiglia**, sia quando si mangia tutti insieme che quando si gioca, in modo che siano tutti in grado di capire ciò che si dice e nessuno si senta escluso. In questi casi si consiglia di scegliere la lingua che non viene usata nell'ambiente circostante. Orientandosi verso la lingua del genitore non tedesco, si può creare una situazione riequilibrante per il bambino che, vivendo in Germania, avrà a che fare, sia al campo giochi che all'asilo o a scuola, con compagni che parlano tedesco.
- ➔ Se un bambino impara due lingue contemporaneamente, egli deve essere in grado di poterle **ascoltare e parlare entrambe nella stessa misura**. Nel caso di una madre turca, che abbia a che fare con il bambino quasi tutto il giorno, e di un padre tedesco, che sia in casa solo il fine settimana, saranno gli amici tedeschi del bambino a ristabilire l'equilibrio.
- ➔ Il bambino deve essere messo nella condizione di rendersi conto che **la seconda lingua gli porterà dei vantaggi**. Un bambino che in Germania parla spagnolo solo con la madre, si renderà conto del vantaggio di cui gode parlando due lingue soltanto quando andrà in vacanza in Spagna e constaterà che lì i suoi parenti, il nonno, la nonna e anche gli altri bambini parlano spagnolo fra di loro e le parlerà quindi più volentieri, avendo capito i vantaggi di cui gode parlando due lingue.
- ➔ Il **valore sociale di una lingua** è essenziale affinché il bambino inizi a parlarla volentieri in pubblico. Se invece il bambino ha la sensazione che i genitori vogliano, a causa dello scarso grado di accettazione sociale, nascondere la loro origine, inizierà lui stesso a rifiutare la lingua del paese d'origine. Dunque per incoraggiare il bilinguismo bisogna adoperarsi affinché questa lingua venga accettata.

### SVILUPPO PLURILINGUISTICO – MAGGIOR NUMERO DI POSSIBILITÀ? – PIÙ RISCHI?

Il bambino ha bisogno di maggiori opportunità di parlare entrambe le lingue!

I bambini che sin dalla più tenera infanzia hanno la possibilità di imparare due o più lingue godono senza alcun dubbio di alcuni vantaggi. In genere imparano questa lingua in maniera più proficua di quanto non farebbero frequentando, in seguito, un corso di lingue straniere. Allo stesso tempo tuttavia il bambino è sottoposto a sforzi maggiori, in quanto sono due le lingue che è chiamato ad apprendere. Questo significa che è necessario offrire al bambino **numeroso possibilità di esprimersi** sia nella lingua del paese di origine, ad esempio il turco, il greco, lo spagnolo e così via, che nella lingua dell'ambiente in cui vive, ad esempio il tedesco.

#### POSSIBILITÀ "LINGUISTICHE"

##### LINGUA DI ORIGINE:

Incentivi in famiglia:

- ➔ Conversazioni
- ➔ Libri di immagini
- ➔ Canzoni
- ➔ Giochi
- ➔ Importanza per la vita

##### LINGUA DELL'AMBIENTE CIRCOSTANTE:

Incentivi al campo giochi, all'asilo, a scuola:

- ➔ Giochi
- ➔ Libri di immagini
- ➔ Lezioni a scuola
- ➔ Importanza pubblica

Per ulteriori informazioni su questo argomento: Prof. Dr. M. Grohnfeldt, titolare della cattedra di pedagogia per portatori di handicap linguistici, Dr. Vassilia Triarchi-Herrmann: sezione plurilinguismo